

No. 34150

—

**SPAIN
and
GEORGIA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Caracas on 2 November 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 October 1997.

—————

**ESPAGNE
et
GÉORGIE**

**Accord pour la promotion et la protection réciproque des
investissements. Signé à Caracas le 2 novembre 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE
VENEZUELA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍ-
PROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Venezuela, en adelante
"las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio
recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las
inversiones realizadas por inversores de cada una de las
Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones
con arreglo al presente Acuerdo estimulan las iniciativas en
este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de una
de las Partes Contratantes con arreglo a su
legislación y realicen inversiones en el
territorio de la otra Parte Contratante.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles, sucursales y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante, así como las que están constituidas en una de las Partes Contratantes y estén efectivamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;
- b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin;
- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- d) todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos y fondo de comercio;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un

contrato, inclusive los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

- 3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital y regalías.
- 4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCION, ADMISION Y AMBITO DE APLICACION

- 1.- Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y las admitirá conforme a sus disposiciones legales.
- 2.- Con la intención de incrementar significativamente la promoción recíproca de la inversión, las Partes Contratantes se informarán mutuamente y de manera detallada respecto de las oportunidades de inversión dentro de su territorio.

- 3.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última. No se aplicará a las controversias sobre hechos acaecidos con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO III PROTECCION

- 1.- Cada Parte Contratante otorgará plena protección y seguridad conforme al derecho internacional a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
- 2.- Cada Parte Contratante se esforzara por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
- 3.- Cada Parte Contratante se esforzará igualmente por otorgar, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

- 4.- Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación que hubiere contraído respecto del tratamiento de inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV TRATAMIENTO

- 1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo, conforme al Derecho Internacional, a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.
- 2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas y a los rendimientos obtenidos en su territorio por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado.
- 3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una unión aduanera, o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.
- 4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

ARTICULO V
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

- 1.- Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por inversores de la otra Parte Contratante no serán sometidas a nacionalizaciones, expropiaciones, o cualquier otra medida de características o efectos similares salvo que cualquiera de esas medidas se realice exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a las disposiciones legales, de manera no discriminatoria y con una compensación al inversor o a su causahabiente de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.
- 2.- La compensación por los actos referidos en el párrafo 1. será equivalente al valor real de la inversión inmediatamente antes de que las medidas fueran tomadas o antes de que las mismas fueran anunciadas o publicadas, si esto sucede antes. La indemnización se abonará sin demora, en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible de acuerdo con las reglas estipuladas en el Artículo VII.
- 3.- Si una Parte Contratante toma alguna de las medidas referidas en los párrafos anteriores de este Artículo en relación con los activos de una empresa constituida de acuerdo con la ley vigente en cualquier parte de su territorio, en la cual exista participación de inversores de la otra Parte Contratante, garantizará a éstos una compensación pronta, adecuada y efectiva conforme a las disposiciones recogidas en los párrafos anteriores de este Artículo.

ARTICULO VI
COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín, u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VII
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la transferencia sin restricciones de los pagos relacionados con las mismas y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- b) las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- c) las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- d) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- e) las sumas necesarias para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
- f) las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifacturados o terminados o para la sustitución

de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;

- g) los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por no nacionales de la Parte Contratante receptora de la inversión que presten servicios en relación con una inversión como administradores, asesores, técnicos o trabajadores especializados.
- 2.- La Parte Contratante receptora de la inversión garantizará al inversor de la otra Parte Contratante, en forma no discriminatoria la posibilidad de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.
- 3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en la moneda convertible decidida por el inversor y al tipo de cambio aplicable el día de la transferencia.
- 4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos, cuando sean necesarios, para efectuar dichas transferencias sin demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.
- 5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII
CONDICIONES MAS FAVORABLES

- 1.- Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

- 2.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX
PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su entidad en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad hayan realizado un pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su entidad sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía amistosa.
- 2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
- 3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un nacional de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.
- 4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar dicha designación.

En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.

- 5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes.

Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

- 6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios del Derecho Internacional.
- 7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
- 8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y ésta será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
- 9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los

demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

- 1.- Toda controversia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto del cumplimiento por ésta de las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

- 2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses, a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a la elección del inversor:
 - a) A los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,
 - o
 - b) Al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el Convenio para Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél. En caso de que una de las Partes Contratantes no se haya adherido al citado Convenio, se

recurrirá al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría de C.I.A.D.I.;

- 3.- Si por cualquier motivo no estuvieran disponibles las instancias arbitrales contempladas en el Punto 2.b. de este Artículo, o si ambas partes así lo acordaren, la controversia se someterá a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.
- 4.- El arbitraje se basará en:
 - a.- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
 - b.- las reglas y principios de Derecho Internacional.
 - c.- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.
- 5.- El laudo arbitral se limitará a determinar si existe incumplimiento por la Parte Contratante de sus obligaciones bajo el presente Acuerdo, si tal incumplimiento de obligaciones ha causado daño al inversor de la otra Parte Contratante, y, en tal caso, a fijar el monto de la compensación.
- 6.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII
ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

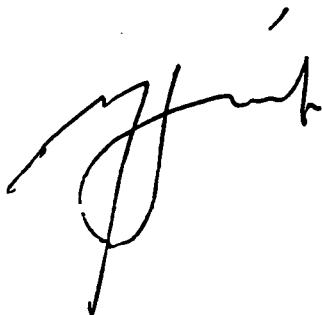
1.- El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de 10 años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

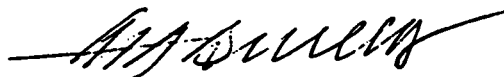
Hecho en 2 originales en lengua española que hacen igualmente fe, en Caracas a 2 de noviembre de 1995.

Por el Reino
de España:



AURELIO PÉREZ GIRALDA
Embajador de España en Venezuela

Por la República
de Venezuela:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter “the Contracting Parties”,

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investor” means:

(a) Any physical person who possesses the nationality of one Contracting Party pursuant to its legislation and makes investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any juridical person, including companies, groups of companies, trading companies, subsidiaries, and other organizations which are constituted or, in any case, duly organized according to the law of that other Contracting Party, as well as juridical persons constituted in one Contracting Party but effectively controlled by investors of the other Contracting Party.

2. The term “investments” means any kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, although not exclusively, the following assets:

(a) Shares, securities, bonds and any other form of participation in companies;

(b) Rights arising from any kind of contribution made for the purpose of creating economic value, including expressly any loans made for this purpose;

(c) Movable and immovable property and any other real rights such as mortgages, sureties, usufructs and similar rights;

(d) Any rights connected with intellectual property, including expressly invention patents and trademarks, as well as manufacturing licences, technical knowledge, and goodwill;

¹ Came into force on 10 September 1997 by notification, in accordance with article XII.

(e) Rights to engage in economic and commercial activities granted by law or under a contract, including rights connected with the exploration, cultivation, mining or development of natural resources.

3. The term “investment income” means the yield from an investment in accordance with the definition contained in the preceding paragraph and including in particular, although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains and royalties.

4. The term “territory” means the land territory and the territorial sea of each Contracting Party, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party over which it has or may have, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of development, exploration or conservation of natural resources.

Article II

PROMOTION, ACCEPTANCE AND SCOPE OF APPLICATION

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall accept them in accordance with its legislation.

2. With a view to increasing significantly the reciprocal promotion of investments, the Contracting Parties shall inform each other in detail about investment opportunities in their territory.

3. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party in the territory of the latter Party. It shall not apply to disputes in connection with events occurring before its entry into force.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall provide full protection and security in accordance with international law to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by arbitrary or discriminatory means the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the requisite permits in connection with such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the execution of labour contracts and contracts concerning manufacturing licences or technical, commercial, financial or administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the requisite permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall fulfil any obligations contracted in connection with the treatment of investments made by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment, in accordance with international law, of investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than the treatment accorded by each Contracting Party to investments made and returns obtained in its territory by its own investors or by investors of any third State.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by reason of its current or future membership of or participation in a customs union or under any other international agreement of a similar type.

4. The treatment granted under this article shall not extend to tax deductions or exemptions or to other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of third countries under a double-taxation agreement or any other tax agreement.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Investments made in the territory of one Contracting Party by investors of the other Contracting Party shall not be subject to nationalization, expropriation or any other measure of a similar type or having similar effects except when such a measure is taken exclusively for reasons of the public interest, in accordance with the law and in a non-discriminatory manner, and is accompanied by payment to the investor or his assignee of prompt, appropriate and effective compensation.

2. The compensation paid in respect of the measures referred to in paragraph 1 shall be equal to the real value of the investment immediately before the measure in question was taken or before it was announced or published, if such announcement or publication took place earlier. The compensation shall be paid without delay in convertible currency and shall be effectively realizable and freely transferable in accordance with the rules specified in article VII.

3. If one Contracting Party takes any of the measures referred to in the preceding paragraphs of this article in connection with the assets of an enterprise constituted in accordance with the legislation in force in any part of its territory when there is a participation in such assets by investors of the other Contracting Party, the first Contracting Party shall guarantee to such investors prompt, appropriate and effective compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts,

a state of national emergency, rebellion or riot, or other similar circumstances, including losses caused by requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than the treatment which that other Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State.

Article VII

TRANSFER

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in respect of investments made in its territory, unrestricted transfer of payments in connection with such investments and in particular, but not exclusively, the following payments:

- (a) Investment income as defined in article I;
- (b) Compensation under article V;
- (c) Compensation under article VI;
- (d) Proceeds from the sale or total or partial liquidation of investments;
- (e) Sums required for the repayment of loans connected with an investment;
- (f) Sums required for the purchase of raw materials or secondary materials or semi-manufactured or finished goods, or for the replacement of capital goods, or any other sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- (g) Wages, salaries and other remuneration received by persons who are not nationals of the Contracting Party receiving the investment who provide services in connection with an investment as administrators, advisers, or technical or specialized personnel.

2. The Contracting Party receiving the investment shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in a non-discriminatory manner, the possibility of acquiring the necessary foreign exchange for making the transfers referred to in this article.

3. The transfers referred to in this Agreement shall be made without delay in the convertible currency chosen by the investor and at the exchange rate applicable on the day of the transfer.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate, when necessary, the procedures for making such transfers without delay or restriction, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months may elapse from the date on which an investor submits in due order the necessary applications for making a transfer and the time at which such transfer is actually made.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than the treatment accorded to transfers originated by investors of any third State.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

1. If the legislation of one Contracting Party or current or future reciprocal obligations of the Contracting Parties under international law not connected with this Agreement provide general or special regulations pursuant to which investments of investors of the other Contracting Party must be accorded more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such regulations shall prevail over this Agreement to the extent that they are more favourable.

2. Any terms more favourable than the terms contained in this Agreement which may be agreed upon by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBSTITUTION

If one Contracting Party or an entity designated by it has provided a financial guarantee against non-commercial risks in connection with an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall accept the substitution of the first Contracting Party or its entity in respect of the economic rights of the investor from the time at which the first Contracting Party or its entity makes a payment under the guarantee in question. Such substitution shall allow the first Contracting Party or its entity to be the direct beneficiary of any kind of payment in respect of compensation for which the investor is a creditor.

With regard to property rights, rights of use or enjoyment and any other real rights, such substitution may take place only if the relevant permits have first been obtained, in accordance with the legislation in force in the Contracting Party in which the investment was made.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by amicable means.

2. If a dispute cannot be settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall choose a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within a time limit of three months and the president within a time limit of five months from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If one Contracting Party does not appoint its arbitrator within the time limit, the other Contracting Party may invite the President of the International Court

of Justice to make the appointment. If the two arbitrators do not agree on the appointment of the third arbitrator within the time limit, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the appointment.

5. If, in one of the cases envisaged in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the Court shall be invited to make the appointments in question.

If the Vice-President of the Court cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The court of arbitration shall make its award on the basis of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties and in accordance with the principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own procedures.

8. The court shall make its award by a majority vote, and the award shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the arbitral proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne equally by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. The details of any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the fulfilment by that Party of the obligations established in this Agreement shall be notified in writing by the investor to the Contracting Party receiving the investment. As far as possible, the parties to the dispute shall try to settle their differences by amicable agreement.

2. If a dispute cannot be settled in this way within a time limit of six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be submitted, at the investor's choice:

(a) To the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

(b) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ provided that both States parties to this Agreement have acceded to the Convention. If either Contracting Party has not acceded to the Convention, recourse shall be had to the Additional Facility for the administration of conciliation, arbitration and fact-finding procedures by the ICSID secretariat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. If for any reason the arbitral bodies referred to in paragraph 2 (b) of this article are not available, or if the two parties so agree, the dispute shall be submitted to an *ad hoc* court of arbitration established in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

4. The arbitration shall be based on:

(a) The provisions of this Agreement and the other agreements concluded between the Contracting Parties;

(b) The rules and principles of international law;

(c) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

5. Arbitral awards shall be confined to determining whether a Contracting Party has failed to fulfil its obligations under this Agreement and such failure has caused harm to an investor of the other Contracting Party and, if so, to fixing the amount of the compensation.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of written notification given six months before the date of its expiry.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to be applied for a period of 10 years to investments made before the termination.

DONE in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic, at Caracas on 2 November 1995.

For the Kingdom
of Spain:

AURELIO PÉREZ GIRALDA
Ambassador of Spain to Venezuela

For the Republic
of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39, Volume I (A/31/39)*, p. 182.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après « les Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformément au présent Accord stimulent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux effets du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui ont la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à leur législation et réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les personnes juridiques, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales, succursales et autres organisations qui sont constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit de cette Partie contractante, ainsi que celles qui sont constituées dans l'une des Parties contractantes et sont effectivement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs, investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et, en particulier, bien que non exclusivement, les suivants :

a) Actions, titres, obligations et toute autre forme de participation à des sociétés;

b) Droits découlant de tout type d'apports réalisés dans le but de créer une valeur économique; on inclut expressément tous les prêts octroyés à cette fin;

c) Biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits réels tels que des hypothèques, des droits de nantissement, usufruits et droits similaires;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1997 par notification, conformément à l'article XII.

d) Tout type de droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris expressément les brevets d'invention et les marques commerciales, ainsi que les licences de fabrication, connaissances techniques et fonds de commerce;

e) Droits de réaliser des activités économiques et commerciales octroyés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris ceux relatifs à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. Le terme « revenus d'investissements » désigne les revenus découlant d'un investissement conformément à la définition du point précédent y compris en particulier, bien que non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital et redevances.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend en dehors des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes sur lequel celles-ci ont ou peuvent exercer, conformément au Droit international, leur juridiction et des droits souverains aux effets d'exploitation, d'exploration et de préservation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION, ADMISSION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses dispositions légales.

2. Dans l'intention d'augmenter de façon significative la promotion réciproque des investissements, les Parties contractantes s'informeront mutuellement et de façon détaillée sur les opportunités d'investissements sur leur territoire.

3. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur de celui-ci par des investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Il ne s'applique pas aux différends concernant des faits survenus avant son entrée en vigueur.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante donnera pleine protection et sécurité conformément au Droit international aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, moyennant des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'élargissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera d'octroyer les autorisations nécessaires relatives à ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licence de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également d'octroyer chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises relatives aux activités de consultants ou d'experts recrutés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle aurait contractée concernant le traitement des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable conformément au Droit international, aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui octroyé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés et aux revenus obtenus sur son territoire par ses propres investisseurs ou par des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

3. Ce traitement ne concerne cependant pas les privilèges qu'une Partie contractante octroie aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de son association ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, ou en vertu de tout autre accord international à caractéristiques similaires.

4. Le traitement octroyé conformément au présent article ne concerne pas les déductions, exemptions fiscales ni d'autres privilèges analogues octroyés par l'une quelconque des Parties contractantes aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord pour éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. Les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas soumis à des nationalisations, expropriations ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires sauf si l'une quelconque de ces mesures était réalisée exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, de façon non discriminatoire et avec une compensation à l'investisseur ou à son ayant-droit sous forme d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. La compensation pour les actes visés au paragraphe 1 sera équivalente à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que les mesures aient été prises ou avant que celles-ci aient été annoncées ou publiées, si cela se passe avant. L'indemnisation sera versée sans retard, en monnaie convertible et sera effectivement réalisable et librement transférable conformément aux dispositions de l'article VII.

3. Si une Partie contractante prend l'une quelconque des mesures visées dans les paragraphes antérieurs de cet article relative aux actifs d'une entreprise constituée conformément à la loi en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, dans laquelle il y a participation d'investisseurs de l'autre Partie contractante, elle

garantira à ceux-ci une compensation rapide, adéquate et effective conformément aux dispositions reprises dans les paragraphes antérieurs de cet article.

Article VI

COMPENSATION POUR PERTES

Il sera concédé aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une mutinerie, ou d'autres circonstances similaires, y compris des pertes occasionnées par une réquisition, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre arrangement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante octroie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de n'importe quel Etat tiers.

Article VII

TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant les investissements réalisés sur son territoire, le transfert sans restrictions des paiements relatifs à ceux-ci et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- a) Les revenus d'investissements tels que définis à l'article I;
- b) Les indemnisations prévues à l'article V;
- c) Les compensations prévues à l'article VI;
- d) Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- e) Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou finis ou à la substitution de biens d'équipement ou toute autre somme nécessaire au maintien et au développement de l'investissement;
- g) Les traitements, salaires et autres rémunérations reçues par des non ressortissants de la Partie contractante réceptrice de l'investissement qui prêtent des services relatifs à un investissement en tant qu'administrateurs, conseillers, techniciens ou travailleurs spécialisés.

2. La Partie contractante réceptrice de l'investissement garantit à l'investisseur de l'autre Partie contractante, d'une façon non discriminatoire, la possibilité d'acquérir les devises nécessaires pour réaliser les transferts visés au présent article.

3. Les transferts auxquels se réfère le présent Accord seront réalisés sans retard dans la monnaie convertible choisie par l'investisseur et au taux de change applicable le jour du transfert.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures, en cas de nécessité, pour effectuer lesdits transferts sans retard ni restrictions, conformément aux pratiques des places financières internationales. En particulier, il ne faut pas que s'écoulent plus de trois mois à partir de la date où l'investisseur a dûment présenté

les demandes nécessaires pour effectuer le transfert jusqu'au moment où ledit transfert est effectivement réalisé.

5. Les Parties contractantes octroieront aux transferts auquel se réfère le présent article un traitement non moins favorable que celui octroyé aux transferts engendrés par des investissements d'un Etat tiers quelconque.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Si les dispositions légales de l'une des Parties contractantes, ou les obligations émanant du Droit international en marge du présent Accord, actuelles ou futures, entre les Parties contractantes, donnaient lieu à une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faut concéder aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord, au cas où elle serait plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Au cas où une Partie contractante ou l'entité désignée par elle aurait octroyé une garantie financière quelconque sur des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera la subrogation de la première Partie contractante ou de son entité dans les droits économiques de l'investisseur, à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité aura réalisé un paiement à charge de la garantie octroyée. Cette subrogation permettra que la première Partie contractante ou son entité soient bénéficiaires directes de tous types de paiement pour compensation dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne pourra se produire qu'après l'obtention des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière, dans le délai de six mois à partir du début des négociations, il sera soumis, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un ressortissant d'un troisième Etat comme président. Les arbitres sont désignés dans le délai de trois mois, et le président dans le délai de cinq mois à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le conflit à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette désignation. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à un accord sur la nomination du troisième arbitre dans le délai établi, n'importe laquelle des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à réaliser la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressortissant de l'une des Parties contractantes, on invitera le Vice-président à effectuer les désignations pertinentes.

Si le Vice-président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage rendra sa décision sur la base des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur la base des principes du Droit international.

7. Au moins que les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

8. Le tribunal adoptera sa décision à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront répartis entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend pouvant surgir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant le respect des obligations établies dans le présent Accord sera notifié par écrit, en y joignant un exposé détaillé, par l'investisseur à la Partie contractante réceptrice de l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties en litige essayeront de régler ces différends moyennant un accord à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, l'investisseur pourra choisir de la soumettre :

a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIADI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, quand chaque Etat partie du présent Accord y aura adhéré. Au cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas adhéré à ladite Convention, on recourra au mécanisme complémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, arbitrage et vérification des faits par le secrétariat du CIADI.

3. Si pour une raison quelconque, les instances d'arbitrage visées au point 2, b de cet article n'étaient pas disponibles, ou si les deux parties en décidaient ainsi, le différend sera porté devant un tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international².

4. L'arbitrage sera basé sur :

a) Les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes;

b) Les règles et principes du Droit international.

c) Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de loi.

5. La sentence arbitrale se limitera à déterminer s'il existe non-respect pour la Partie contractante de ses obligations en vertu du présent Accord, si ce non-respect des obligations a occasionné un préjudice à l'investisseur de l'autre Partie contractante et, dans ce cas, à fixer le montant de la compensation.

6. Les décisions d'arbitrage seront définitives et contraignantes pour les parties en litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du moment où les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises. Il sera en vigueur pour une période initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit, six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord continueront à être appliquées pendant une période de 10 ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39, Volume I (A/31/39)*, p. 200.

FAIT en deux originaux en langue espagnole qui font également foi, à Caracas, le 2 novembre 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

AURELIO PÉREZ GIRALDA
Ambassadeur d'Espagne au Venezuela

Pour la République
du Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères
